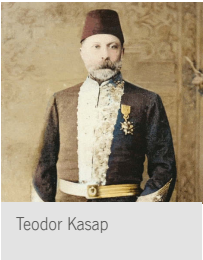


Teodor Kasap (1835– 1897), Publizist, Journalist, Schriftsteller und Übersetzer



Als eine der bekanntesten und einflussreichsten Personen seiner Zeit gilt der griechisch-stämmige Teodor Kasap, der nicht nur früh Herausgeber verschiedener Satirezeitschriften im Osmanischen Reich wurde, sondern sich ebenfalls als Theaterautor und Übersetzer französischer Novellen und Theaterstücke betätigte. So lieferte er bedeutende literarische Beiträge und formte die sich entwickelnde Kulturszene Istanbuls mit.

Nach seinem Studium in Paris, wo er mit französischen humoristischen Zeitungen in Berührung gekommen war, publizierte Teodor Kasap nach seiner Rückkehr in Istanbul die Satirezeitschrift *Diyojen* („Diogenes“). Die Zeitschrift, die einen hohen Bekanntheitsgrad erreichte, wurde zuerst auf Griechisch, Französisch und später auch auf Osmanisch-Türkisch publiziert. *Diyojen* erschien erst nur wöchentlich, dann bald zweimal die Woche und enthielt neben Satirebeiträgen auch Übersetzungen französischer Literatur. 1873 wurde sie nach ihrer 183. Ausgabe verboten. Kasap brachte danach noch zwei weitere Satirezeitschriften heraus: *Çingiraklı Tatar* („Der Bote mit den Schellen“) und *Hayal* („Phantasie“ oder „Schattenspiel“).

Titelblatt der ersten Ausgabe der Zeitschrift *Diyojen*, 24. November 1870. Bis zur 64. Ausgabe prägte die Titelseite der *Diyojen* eine Abbildung, die auf das berühmte Zusammentreffen von Diogenes und Alexander dem Großen anspielt und damit implizit Herrschaftskritik übt.

Cover of the first issue of *Diyojen* magazine, 24 November 1870. Until the 64th issue, the cover of *Diyojen* featured an illustration alluding to the famous meeting of Diogenes and Alexander the Great and thus implicitly criticising power.

Teodor Kasap (1835– 1897), publisher, journalist, writer, and translator

One of the best-known and most influential figures of his time was the Greek-born Teodor Kasap, who not only became an early publisher of various satirical magazines in the Ottoman Empire, but was also active as a playwright and translator of French novellas and plays. He thus made significant literary contributions and helped shape Istanbul's developing cultural scene.

After studying in Paris, where he came into contact with French humorous newspapers, Teodor Kasap published the satirical magazine *Diyojen* ('Diogenes') on his return to Istanbul. The magazine, which became very popular, was first published in Greek and French and later also in Ottoman Turkish. *Diyojen* first appeared weekly, then twice a week, and contained satirical articles as well as translations of French literature. In 1873, the magazine was banned after its 183rd issue. Kasap went on to publish two more satirical magazines: *Çingiraklı Tatar* ('The Messenger with the Bells') and *Hayal* ('Fantasy' or 'Shadow Play').





Hacivat: Was hat es mit den Ketten auf sich?
 Karagöz: Man nennt es „Freiheit innerhalb der Grenzen des Gesetzes“, Hacivat.

Hayal 319 (20.2.1877). Karikaturist unbekannt.

In den Karikaturen für die Zeitschrift *Hayal* treten zum ersten Mal die beiden Figuren Karagöz und Hacivat aus dem osmanischen Schattentheater auf. Sie prägen den osmanischen Karikaturenstil und sind die Hauptfiguren der später publizierten Satirezeitschrift Karagöz.

Hacivat: What's up with these chains?
 Karagöz: It's called 'freedom within the limits of law', Hacivat.

Hayal 319 (20 February 1877). Caricaturist unknown.

The caricatures for the magazine *Hayal* are the first to feature the two figures Karagöz and Hacivat from the Ottoman shadow theatre. They shape the Ottoman caricature style and are the protagonists of the later published satirical magazine Karagöz.

Kasaps Beiträge und Herausgebertätigkeiten wurden aufgrund ihres politischen Inhalts von den Behörden streng überwacht. Nach dieser von ihm veröffentlichten Karikatur, mit der er erneut die strenge Zensur anprangerte, wurde er zu drei Jahren Gefängnis verurteilt. Nach einer Zeit hinter Gittern gelang Kasap die Flucht ins Exil nach Europa. Nach ein paar Jahren wurde er von Sultan Abdülhamid (r. 1876 – 1809) begnadigt und konnte nach Istanbul zurückkehren, wo er bis zu seinem Tod lebte.

Kasap's contributions and publishing activities were strictly monitored by the authorities due to their political content. After he had published the above caricature, in which he once again denounced the strict censorship, he was sentenced to three years in prison. After a while, Kasap managed to escape into exile in Europe. After a few years, he was pardoned by Sultan Abdülhamid (r. 1876–1809) and was able to return to Istanbul, where he lived until his death.



Diyojen 74 (5.12.1871), 4. Karikaturist unbekannt.
 Diyojen 74 (5 December 1871), 4. Caricaturist unknown.

Die erste Karikatur, die Kasap je veröffentlicht hat, soll das Portrait des osmanisch-armenischen Journalisten Garabed Panosyan sein, dem Herausgeber der armenischen Zeitung *Manzume-i Efkar*. Sich gegenseitig zu kritisieren, war unter Journalisten durchaus üblich.

The first caricature Kasap ever published, which is said to be a portrait of Ottoman Armenian journalist Garabed Panosyan, the editor of Armenian newspaper Manzume-i Efkar. It was common for journalists to criticise one another.